



PROGRAMA DE BECAS CIUDAD DE MÉXICO-CHINA 2010

FORMACIÓN DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE ALTO NIVEL DE CHINO MANDARÍN – ESPAÑOL

ALEXIS RIVERA BALLESTEROS
alexis.rivera.b@gmail.com

Ciudad de México, diciembre del 2010.

1. ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA.

Aún siendo México el país con mayor trayectoria en la enseñanza del chino de todo Latinoamérica (con más de 30 años de historia), a la fecha tan sólo se tiene una persona identificada en toda la República Mexicana que está suficientemente capacitada para realizar tareas de interpretación simultánea profesional del chino mandarín al español y viceversa, y solamente un par de personas pueden traducir un texto de un idioma a otro con la precisión requerida. Es por esto, que si se pretende continuar ampliando esta relación, es absolutamente necesario que existan más personas que puedan dominar este idioma a un nivel profesional.

La falta de personas suficientemente preparadas para dicha tarea se debe a diversas circunstancias. Entre éstas se encuentra principalmente la falta de interés y apoyo por parte de las autoridades educativas e instituciones públicas. Esta imprecisión lingüística impide que se hagan negociaciones con eficiencia, se pierdan grandes negocios, se transmitan incorrectamente las ideas específicas o incluso se malinterprete una frase, lo cual afecta la competitividad mexicana. Esto le puede significar tanto al empresario como al sector público una importante barrera en el diálogo con China.

La situación actual es que no existe en México un sistema para captar a los egresados del estudio del idioma chino y esto implica perder su contacto. Hay una urgente necesidad de **profesionalizar** el estudio del chino mandarín y este proyecto pretende contribuir a resolver la problemática planteada, de lo contrario seguirá esta tendencia y siempre habrá la limitante del idioma aunque crezcan las relaciones binacionales y no llegarán a un óptimo fortalecimiento.

Otros países latinoamericanos con menor trayectoria de la enseñanza de chino, ya comienzan a fundar en sus universidades diversos centros de la enseñanza de este idioma. Han proliferado Institutos Confucio en Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba y Perú, los cuales están trabajando aceleradamente para lograr un buen nivel en la enseñanza del chino. Cualquiera de estos países podría convertirse en el primer país latinoamericano con un grupo de traductores e intérpretes profesionales que entablen el primer vínculo con instituciones educativas de China, dejando a México rezagado y haciéndole perder la posibilidad del impacto que generaría ser pionero en Latinoamérica.

2. OBJETIVOS.

Objetivo general.-

1.- Capacitar a un grupo de 30 residentes en México con una sólida formación profesional de alto nivel para realizar tareas de interpretación y traducción del chino al español y del español al chino, que incluya habilidades en la traducción de diversos textos, interpretación consecutiva y simultánea en un período de tres años, 2 semestres de preparación en México y 4 semestres de preparación en China. Los egresados serán competentes para el trabajo de interpretación y traducción en forma escrita para los departamentos gubernamentales encargados de asuntos exteriores, los medios de comunicación, la cultura, las instituciones de investigación científica, las instituciones académicas, el comercio exterior y las empresas comerciales, empresas de traducción y las empresas chinas instaladas en nuestro país.

Objetivos particulares.-

- 1.- Crear un sistema de capacitación en la Ciudad de México con un sistema de captación de los egresados del estudio del idioma chino y evitar perder su contacto para beneficio de la competitividad de nuestra ciudad.
- 2.- Crear el primer programa en la Ciudad de México para iniciar un curso que profesionalice el aprendizaje del idioma chino mandarín en nuestro país, crear un mayor impacto y así mejorar la comunicación con China en el ámbito científico, cultural, comercial, diplomático y turístico.
- 3.- Seleccionar la universidad receptora en China más conveniente para el curso, en función de sus capacidades de espacio (instalaciones), planta docente, disponibilidad de horarios, planes de estudio, nivel de dominio de chino, materiales para la enseñanza de habilidades de interpretación y costos para poder recibir a 30 mexicanos para capacitarlos en el nivel de idioma chino, habilidades de traducción y de interpretación.
- 4.- Publicar una convocatoria dirigida a todos los residentes en México (mexicanos y extranjeros) que cuenten con un nivel de chino mandarín B2 o bien HSK4¹, para seleccionar a 30 candidatos a través de exámenes de nivel del idioma chino mandarín, conocimientos generales y entrevistas de personalidad.
- 5.- Homogeneizar el nivel de dominio del idioma chino mandarín de los seleccionados a través de un curso de preparación en México para ser enviados a la universidad receptora en China y

¹ Según el Marco Común de las Lenguas Europeas, el grado B2 corresponde al grado *Hanyu Shuiping Kaoshi 4* (examen a través del cual las instituciones de educación en China, miden el nivel de dominio del idioma chino mandarín) que equivale al dominio de 1200 palabras en este idioma.

así garantizar que los estudiantes cuenten con un grado HSK 6, el cuál es el requerido por las universidades chinas para impartir un curso avanzado de chino.

6.- Provisión de material de estudio y modelos de enseñanza.

7.- Detallar el presupuesto del curso incluyendo gastos de matriculación, pago de los profesores, vivienda del participante del curso, uso de instalaciones, gasto de material didáctico y manutención.

8.- Presentar a las oficinas de Hanban² una propuesta oficial para compartir responsabilidades del financiamiento de un proyecto de este tipo y hacerles ver la importancia que éste tendría para extender el aprendizaje de su idioma a nivel profesional en Latinoamérica.

9.- Enviar residentes mexicanos a la universidad en china seleccionada, donde cursarán 2 años y obtendrán el nivel requerido para hacer labores de traducción e interpretación de chino mandarín.

10.- Facilitar la comunicación entre las autoridades chinas de educación y las instituciones de enseñanza de chino en México para poder ofrecer en México cursos avanzados de chino mandarín que incluyan habilidades de traducción e interpretación a través de mecanismos de cooperación.

11.- Definir el grado o título que obtendrían los egresados del programa para poder prestar sus servicios amparados por una certificación.

3. METODOLOGÍA PARA EL GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL.

1.-Designar a una persona encargada de la coordinación del curso, la cual realizará las siguientes funciones: acordar con la institución que financie el curso, la elección de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín o la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, Universidades en China que resultaron seleccionadas de acuerdo a los criterios de perfil del egresado y costos (Ver Anexo 1), para presentar un convenio de colaboración que se le hará llegar al contacto de la universidad en China y así entablar el diálogo para definir puntualmente costos y fecha de inicio del curso; proveer condiciones logísticas y de infraestructura para la impartición del curso de capacitación en una universidad mexicana, incluyendo salón de clases, material de estudio, un profesor de chino con lengua materna chino,

² Oficina del Consejo Internacional de la Lengua China. Es un organismo público comprendido dentro del Ministerio de Educación de China encargado de proveer recursos y material para la enseñanza del idioma chino mandarín en el extranjero.

un profesor de chino con lengua materna español, y un profesor encargado de la morfosintaxis del idioma.

2.- La persona encargada de la coordinación del curso acordará con la institución que financie el curso para elaborar un presupuesto puntual y comenzar a proveer los recursos necesarios para el programa.

3.- Como una opción para reducir la carga financiera del proyecto, se realizará lo siguiente:

A) Para el caso de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, se contactará a la Comisión Municipal de Educación de Pekín para acordar los recursos compartidos del financiamiento para la ejecución del curso entre la fuente mexicana y la fuente china.

B) Para el caso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, se contactará directamente a las oficinas de Hanban a través de la oficina del Agregado Cultural de la Embajada de México, una vez que se hayan acordado los puntos del programa de cooperación con esta universidad.

4.- Se integrarán los requisitos del curso y de la universidad china seleccionada para publicar una convocatoria en las instituciones de enseñanza de chino a nivel Nacional, que contenga: perfil del estudiante, nivel de dominio del chino, nivel de dominio del inglés y grado de estudios, luego se iniciará el proceso de reclutamiento, admisibilidad y admisión de los estudiantes participantes del curso.

5.- El coordinador del programa recurrirá a profesores de alguna institución de enseñanza de chino para realizar un proceso de selección a través de exámenes de nivel de dominio del idioma, conocimientos generales y entrevistas para encontrar el perfil que se busca de acuerdo a las habilidades que requiere el curso. De aquí se obtendrán 30 estudiantes admitidos en el curso.

6.- Los 30 estudiantes firmarán los compromisos que implica su participación en el curso durante el año en México y los dos años en China, en los que firmarán la completa culminación de sus estudios hasta finalizar el tercer año.

7.- Iniciar el curso de capacitación en México del grupo de 30 estudiantes con una evaluación mensual de su progreso.

8.- Envío del grupo de 30 estudiantes a la universidad en China.

9.- El grupo de 30 estudiantes estará sometido a los métodos de evaluación de la misma universidad en China y una persona del grupo de trabajo se encargará de realizar una evaluación mensual del progreso en el nivel de los estudiantes.

10.- Al concluir los 3 años de formación, los becarios estarán comprometidos a una completa disponibilidad para prestar sus servicios a las instituciones que hayan formado parte del

financiamiento del curso para que puedan recuperar su inversión con los recursos obtenidos por los servicios que estos presten como intérpretes traductores.

4. RESULTADOS ESPERADOS.

Lograr en 3 años un grupo de intérpretes traductores satisfactoriamente capacitados para realizar tareas de interpretación y traducción del chino al español y del español al chino, y así satisfacer la necesidad de instituciones públicas y privadas de contar con una cartera de intérpretes traductores en México que puedan desempeñarse profesionalmente en negociaciones y comunicación en las áreas diplomática, comercial, académica, legal y turística.

5. EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL TEMA.

Egresado de la Facultad de Economía de la Universidad Nacional Autónoma de México a través de la tesis titulada “El Puerto de Lázaro Cárdenas como impulsor de la Infraestructura Comercial entre México y China” en donde analicé el potencial de la relación entre México y China, así como una propuesta para incrementar y fortalecer dicha relación.

Egresado del curso del idioma chino mandarín impartido en el Centro de Lenguas Extranjeras (CELE) de la misma Universidad, habiendo cursado los 6 semestres del curso 2 horas diarias donde adquirí la habilidad de comprensión oral y escrita del idioma, así como la capacidad de mantener conversaciones sencillas y escribir más de 800 caracteres que componen el idioma. Además realicé el examen de certificación del idioma chino HSK obteniendo el diploma que ampara mi conocimiento básico del chino. Por tal motivo conozco ampliamente la urgente necesidad de la realización de este proyecto para que muchos estudiantes como yo continúen con la preparación profesional del dominio de este idioma.

6. CRONOGRAMA PARA REALIZAR LA PROPUESTA.

Actividad/Mes	1	2	3	4	5	6	7	8
1. Creación de un grupo de trabajo encargado de la coordinación del curso.								
2. Elección de la universidad china de acuerdo a sus características.								
3. Diálogo con la universidad elegida y elaboración del presupuesto (Actividad continua).								
4. Diálogo con la Comisión Municipal de Educación de Pekín y Hanban para definir los detalles del financiamiento (Actividad continua).								
5. Publicación de la convocatoria integrando los requisitos de la universidad china y el perfil del estudiante.								
6. Convocatoria cerrada. Proceso de selección de los estudiantes participantes.								

7. Firma de compromisos por parte de los participantes del proyecto.								
8. Implementación de las condiciones logísticas y de infraestructura para la impartición del curso en México.								
9. Inicio del curso de capacitación en México para obtener un nivel de dominio del idioma chino HSK 6.								
10. Primera evaluación de los estudiantes.								

7. PRESUPUESTO REQUERIDO PARA REALIZARLO Y PROPUESTA DE INSTITUCIONES RESPONSABLES Y/O INTERESADAS DENTRO DEL GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL.

El grupo de trabajo elegirá entre dos universidades en China, las cuales resultaron ideales para la implementación del curso por tener un mayor número de materias enfocadas a la traducción e interpretación y tener un costo menor de colegiatura y vivienda en relación a las otras universidades analizadas. Las Universidades propuestas son:

- A) Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (*Beijing International Studies University*) en la ciudad de Pekín, China. El perfil del egresado incluye habilidades de traducción e interpretación en Chino e Inglés en áreas de diplomacia, comercio exterior, negocios, medios de comunicación, finanzas y derecho. El presupuesto para la aplicación del programa en esta universidad es de \$60,800.00 yuanes. El presupuesto se compone de cuota de aplicación (\$800 yuanes), costo del curso por semestre (\$15,000 yuanes), costo de vivienda (\$7,000 yuanes), manutención mensual de \$6,000 yuanes (\$36,000 yuanes) y seguro médico (\$2,000 yuanes).
- B) Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (*Guangdong University of Foreign Studies*) en la ciudad de Cantón, China. El perfil del egresado incluye interpretación y traducción, incluyendo traducción de cualquier tipo, interpretación simultánea avanzada en áreas de diplomacia, medios de comunicación, publicidad, cultura, investigación científica y comercio exterior. El presupuesto para la aplicación del programa en esta universidad es de \$56,225.00 yuanes. El presupuesto se compone de cuota de aplicación (\$500 yuanes), costo del curso por semestre (\$8,600 yuanes), costo de vivienda (\$9,125 yuanes), manutención mensual de \$6,000 yuanes (\$36,000 yuanes) y seguro médico (\$2,000 yuanes).

Las entidades que se sugiere deben participar en la realización de la propuesta son el Instituto de Ciencia y Tecnología del Distrito Federal, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Instituciones de enseñanza de idiomas con experiencia en impartición del idioma chino mandarín, así como una institución de enseñanza de técnicas de traducción e interpretación en México.

El presupuesto está determinado por los siguientes elementos:

- Creación del equipo de trabajo que se establezca para la realización de esta propuesta.
- Difusión del programa a través de medios académicos y directamente en las escuelas de enseñanza del idioma chino.
- Sueldo del profesor mexicano durante el primer año del curso en México.
- Sueldo, vivienda y manutención del profesor chino durante el primer año del curso en México.
- Costo de la cuota de aplicación y curso en la universidad china.
- Vivienda, manutención y apoyo económico para los estudiantes del proyecto.
- Transporte aéreo para los estudiantes del proyecto.

C) CONTACTOS EN MÉXICO Y CHINA.

- Contactos en China

Nombre	Institución y Puesto	Datos	Contacto real o potencial
Guzmán, Nancy	Embajada de México en China Agregada Cultural	Email: cultural@embmx.cn Tel: 8610-6532-2070 5 Sanlitun Dongwu Jie, Beijing	Real Contactado
Limas, José Alberto	Embajada de México en China Segundo Secretario de Cooperación Científica y Técnica	Email: cooperación@embmx.cn Tel: 8610-6532-2070 Ext. 22 5 Sanlitun Dongwu Jie, Beijing	Real Contactado
Ma Xiaolei	Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU) Jefe del Departamento de Estudios Internacionales	Email: mxl@blcu.edu.cn Tel: 8610-8230-3228 15 Xueyuan Rd, Haidian District, Beijing.	Real Contactado
Pulido, Guillermo	Ex Agregado Cultural de la Embajada de México en China	Email: pulidog@live.com.mx Tel: 158-1156-4572	Real Contactado
Shirley Xie	China Translation & Publishing Corporation	Email: shirley.xie@gmail.com Tel: 139-1020-6269	Real Contactado

Visoso, Jorge	Noble Resources (Shanghai) Company Limited Servicios bilingües Chino – Español	Email: jvisosop@hotmail.com Tel: 8610-6505-4560	Real Contactado
Wang Xue Fei	Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU) Recruitment Officer English-speaking countries and other countries	Email: wangxuefei@bisu.edu.cn Tel: 8610-6577-8827 1 Ding Fu Zhuang Nan Li, Chaoyang District, Beijing	Real Contactado
Zhao Xuemei	Universidad de Negocios y Economía Internacionales (UIBE) Director del Centro de Investigación para asuntos de América Latina	Email: julia_zxm@yahoo.com.cn Tel: 8610-6449-3209 10 Huixin Dongjie, Chaoyang District, Beijing	Real Contactado
Zhang Ming	Comisión Municipal de Educación de Beijing	Tel: 8613-5816-6062 10 Qianmen West Blvd, Beijing	Real Contactado
Zheng Haoyu	Universidad de Negocios y Economía Internacionales (UIBE) Decana de la Facultad de Español	Email: marisa_zheng@yahoo.com Tel: 8610-6449-3209 10 Huixin Dongjie, Chaoyang District, Beijing	Real Contactado
Zhou Quan	Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (GDUFS) Coordinadora de Programas del Instituto de Educación para Estudiantes Internacionales	Email: winddancer2001@163.com Tel: 8620-3620-7141 2 Baiyundadaobei, Guangzhou, Guangdong	Real Contactado
Zhu Dan	Hanban Encargada de Difusión y Promoción de Materiales de Estudio	Cel: 134-2638-4106 129 Deshengmen St., Xicheng District, Beijing	Real

- Contactos en México

Acosta Trujillo, Jenny	UNAM Directora del Instituto Confucio	Email: jennyat_14@yahoo.com.mx Tel: 5518-2645 República de Cuba #92, Centro Histórico, México, D.F.	Real Contactado
Arsovska, Liljana	Colegio de México Profesora de chino del Centro de Estudios de Asia y África	Email: liljana@colmex.mx	Potencial
Midori Chang	Escuela Huaxia Administración	Email: escuelahuaxia@gmail.com Tel: 5604-3611 Av. Cuauhtémoc No. 1221, Col. Sta. Cruz Atoyac, Benito Juárez, México, D.F.	Real Contactado
Dussel Peters, Enrique	Director del Centro de Estudios China – México	Email: dussel@servidor.unam.mx Tel: 5622-2195 Ciudad Universitaria	Real Contactado
Giovine, María Andrea	UNAM Coordinadora del Departamento de Traducción del Centro de Lenguas Extranjeras	Email: traduccióncele@gmail.com Tel: 5622-0683 Ciudad Universitaria	Real Contactado
Islas Esquivel, Ma. Del Pilar	Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias	Email: iepilar@yahoo.com Río Pánuco 150, Col. Cuauhtémoc, México, D.F.	Real Contactado

	Comisionada de Acercamiento de Lenguajes poco comunes		
--	--	--	--

D) LIMITACIONES Y FORTALEZAS ACTUALES DEL PROYECTO EN LA CIUDAD DE MÉXICO.

Fortalezas.-

- 1.- Existe el precedente de la IV Reunión Binacional México – China que se llevó a cabo el pasado 29 de Julio del 2010, la cual une los lazos entre los dos países y su profundización depende del desarrollo de la comunicación entre ambas partes.
- 2.- Este proyecto, por ser innovador y de gran importancia, permitirá que las instituciones de enseñanza de chino en México y las universidades que tienen facultades de español en China se muestren interesadas en contribuir al proyecto.
- 3.- Existen actualmente proyectos similares desarrollándose en las universidades chinas pero con otros idiomas, los cuales sirven de guía y experiencia para incluir al español.
- 4.- Aún no existen cursos profesionales de traducción e interpretación que incluya a estos dos idiomas en todo Latinoamérica.
- 5.- Cada día hay un mayor interés por parte de los mexicanos de acercarse a la cultura y lengua china, lo que provoca que cada vez haya más estudiantes de chino en las instituciones de enseñanza de este idioma.
- 6.- En China hay un creciente interés por un acercamiento a la cultura y lengua de Latinoamérica y consideran al idioma español, una lengua importante en el mundo.
- 7.- Debido al creciente comercio entre México y China y a que han aumentado el número de empresas chinas en México y las empresas mexicanas en China, es necesario romper las barreras del idioma para entablar mejores negociaciones entre ambas partes.
- 8.- Un proyecto de este tipo contiene elementos de financiamiento que se pueden compartir con Hanban, ya que ambos países resultan beneficiados de sus resultados.

Limitaciones.-

- 1.- Aún no existen en China cursos de traducción e interpretación impartidos en español, sino que son impartidos en inglés, por lo que se tiene que recurrir a incluir también en la convocatoria un nivel de inglés comprobable a través del examen TOEFL.

2.- Las negociaciones y diálogos con la parte china son a largo plazo y siempre comienzan de lo general a lo particular, por lo que puede tardar establecer un convenio de cooperación con las universidades de este país.

3.- La extensión en tiempo de los cursos impartidos por las universidades chinas y el nivel de chino que solicitan para poder ingresar a sus programas es alto para un curso de este tipo por lo que se necesitará un curso realmente intensivo de dominio del idioma chino en México y preparar a los estudiantes antes de su envío a China.

4.- Actualmente las universidades chinas con facultad de español, ya cuentan con una maestría en estudios latinoamericanos, lo cual lo consideran como una especialización en el idioma, es por eso que se hace hincapié en que es un curso que incluye las habilidades de traducción e interpretación.

5.- Debido al costo de los cursos, y la manutención de los estudiantes durante su estancia en China, el financiamiento resulta medular para la ejecución de este curso, que puede reducirse con un acuerdo con la universidad para obtener un descuento o tarifa de grupo.

E) TEMAS DE INTERÉS PARA CHINA Y VENIR A ESTUDIARLOS EN LA CIUDAD DE MÉXICO.

1.- Intercambio académico de estudiantes chinos para la formación de traductores chino – español de alto nivel.

2.- Realización del posgrado en Estudios Latinoamericanos en una universidad mexicana para estudiantes chinos.

3.- Aplicación del programa de Formación de Traductores e Intérpretes de Alto Nivel Chino – Español en otras provincias de China.